

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 33 (1919)

**Artikel:** Il dret d'autur e'l romauntsch  
**Autor:** Ganzoni, Robert C.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-193404>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

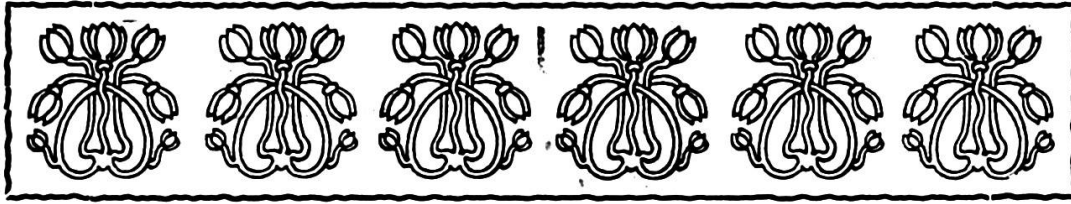
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Il dret d'autur e 'l romauntsch

da

Dr. Robert C. Ganzoni.



1. Il *dret d'autur* — che ais que ed in che consist' el, che expressiun chatt' el tar nus e che port' el da bun per il Romauntsch? Que sun ün pêr dumandas, sün las quêlas vuess der in ma pitschna preschainta lavuretta qualche sclarimaints. Ma — as dscharo pü d'ün — che mê ho 'l quist bun hom da gnir ans seccer la gloria cun noziuns e definiziuns giuridicas e cun explicaziuns supra ün dret, il quêl nun interessa la generalited üna pipa tabac? Voul el briglier cun tesas o rampigns o cognuschentschas giuridicas, forsa perfin s'inservir da nossas paschavlas Annalas per rumper üna launtscha nel combat auncha saimper existent traunter homens della teoria supra la natüra del dret d'autur?

Ne ün ne l'oter, mia mira ais da tuot otra taimpra! Crai nempe da pudair tuottüna svaglier qualche interess tar ün e l'oter dels lectuors dellas Annalas. In pü pretend perfin da 'm avair podieu inacordscher già pü d'üna vouta, cha ün pêr simpels e generels sclarimaints in quista materia non fessan zuond bricha dal mel.

Schi cü?

Per pudair forsa cotres contribuir ad impedir intschertezas ed indecisiuns o disgusts ad ün o l'oter da quels, chi portos e guidos da lur amur per nos Romauntsch mettessan gugent lur

forzas a disposiziun nel interess della buna chosa: in inrichind nossa litteratura tres bunas traducziuns; in s'inservind da similas versiuns o dad adaptaziuns in nos prüvo ladin scu pezzas da teater nel program da noss coros, societeds dramaticas etc.

2. Sch' eau pretend d'avair ün dret p. ex. vi ad ün ogget, schi ais que taunt cu dir, ch' eau 'm possa assogetter quist ultim tenor las disposiziuns della ledscha o ch' eau possa fer cun el tuot que chi m' ais concess dalla ledscha. E quaista da sia vart non ais be co per circumscriber il contenuto da mieu dret p. ex. da proprieted, d'usufrüt etc., dimpersè eir per am der l'arma in maun per am podair doster e proteger l'interess, ch' eau he dad esser indisturbo in mieus buns drets.

Ün dret da quist gener, ne da pü ne da main, ais eir il dret d'autur (Urheberrecht, droit d'auteur) e per consequenza chatta hozindi scu ogni oter usche air quist dret sia expressiun nellas ledschas dad incirca tuot il muond uschedit civiliso.

3. *Cu më pudains nus definir quist dret d'autur?* Lautur ais la persuna, chi ho creo l'ouvra litterarica, l'ouvra d'art o d'art plastica in dand fuorma ad ün' idea individuella, alla lavur da sieu spiert, saja tres ün bel discuors, per scrit, in fuorma d'ün disegn o quedar o d'üna statua. Aviand el creo quista ouvra, al vain da prüm inno eir concessa la possibilited d'ün effetiv. ed illimito domini sür quist nouv prodot, güsta be piglio our da fuorn. Il complex da faculteds dimena, las quêlas la ledscha exclusivamaing l'attribuescha, già cha que ais el chi ho s-chaf-fieu la nouva lavur, que pudains nus in möd generel definir scu dret d'autur!

Quist dret non as limitescha, scu bain chapibel, sün ouvras litteraricas in fuorma da cudeschs, broschüras, pezzas da teater etc. Que ais cler, ch' el s'extenda in pü sün disegns, pittüras, illustraziuns, fotografias, las arts plasticas in generel ed oter. Per il scopo cha nus proseguins, basta que pero bel e bain, cha nus nel seguaint ans externans be sur il dret d'autur vi ad ouvras litteraricas.

4. *In che consistan ils drets insolits, cha la ledscha conceda al autur vi a si' ouvra, in che consista il dret d'autur?* Ais que ün dret da fer u lascher cun sieu manuscrit che chi bain al plescha? Ais que ün dret da vender quist manuscrit sortieu da sa penna p. ex. ad ün editur, eguel al dret del pur da vender

sieu töch muaglia, cha el ho trat sü e custodieu ans alla lungia? o al dret del chalger da vender ün pêr s-charpas, chi vegnan güsta novas rischaintas our da sia officina? — Zuond brich, taunt inàvaunt as tratta que d'ün solit dret da proprietèd vi al manuscrit; quaist ultim suottasto taunt inavaunt alla ledscha cumöna güsta usche bain scu il töch muaglia e las pêr s-charpas. El po rester in mauns del autur o da sieus successuors, ils quêls paun eir handlager cu el e tuot seguond (algord be als manuscrits d'ün Shakespeare, ün Goethe etc.) fer rapuns — güsta usche bain scu il pauer cun sieu töch muaglia e 'l chalger d'hozindi cun sas pêr s-charpas. Quetaunt po esser e saro sovenz il cas aunch' ad ün' epoca posteriura, nella quêla il dret d'autur avero già dalönch innò glivro d'exister. Insomma, schi in che consista quist ultim?

Per resposta dains il pled alla ledscha. In dumanda vain ultra la *constituziun* federela Art. 64, specielmaing la *ledscha* federela dels 23 Avrigl 1883 supra il dret d'autur vi ad ouvras litteraricas ed artisticas. Sün las relaziuns internaziunelas revgnirons auncha cun ün pêr plets.

Scha 'ns basains sün las ledschas indichedas, schi as spordscha il dret d'autur in:

a) Ün dret da *publicaziun* da si' ouvra. L'autur dell'ouvra intellectuèla ho exclusivamaing il dret da dispuoner, *scha, cura* ed in *che fuorma* ch' el vout publicher sieu prodot.

Sch' el as decida per la publicaziun, schi ho darcho exclusivamaing *el* ed üngün oter

b) Ün dret da *reproducziun* v. d. l'autur po decider, *scha, cura* ed in *che fuorma o che möd*, ch' el vöglià reprodür o lascher reprodür si' ouvra; scha quista dess comparair in üna nouva, eguela o ameglioreda ediziun etc. Cun que non basta que però auncha, l'autur ais in pü guandagio tres ledscha in:

c) Ün dret exclusiv *dad execuziun o rappreschentaziun* da sias ouvras p. ex. musicalas o dramaticas e scu finale da quista gnieda da drets in

d) Ün dret da *traducziun* da si' ouvra in estras linguas.

5. Per il scopo cha nus proseguins cun nossas cuortas riflessiuns non ho que quist grand sen da 'ns intrategner in lung ed in larg supra ils drets menziunos suot ziffra a e b. Que

basterò da fer resortir, cha ün dret da publicaziun e da reproducziun non exista be per l'autur stess, fintaunt ch' el viva, dimperse eir per sieus successuors, ertevens etc. e que auncha trent' ans inters ed intrats zieva sa mort. Tar ün' ouvra publichedas pür zieva la mort del autur o allura cun risguard ad ouvras publichedas da vart della confederaziun, d' ün chantun o persuna giuridica o societad 30 ans zieva la publicaziun.

L'autur dal rest ais persuna da pel ed ossa e saung nellas vainas, el non viva dimena neir be dal ajer. D'otra vart non averò el fich sovenz ne 'l temp ne la vöglija e non sarò neir nella posiziun da proceder svessa alla publicaziun u reproducziun da sieu prodot litteraric. Perque cederò el, s' inclegia cunter buna munaida, per üna o püssas ediziuns sieus drets ad ün editur, chi ais all' otezza da tuot que. Que po dimena esser tuot in regla, cha üna terza persuna pisserescha per la publicaziun e reproducziun e sgramma speravi il lat!

Ad ais però eir pussibel e gia accadieu, cha saja il diavel in champagna o almain da chesa tar sieu prossem. Que ais pussibel, cha quist prossem premeditedamaing o per negligenza ins-chüsabla s'indschegna da 's orner cun pennas estras: dimena na be da 's approprier ed assimiler las ideas e 'ls impissamaints contgnieus nel nouv capo d' opera per il bain da sieu corp o da si' orma. Que ais bgeranzi pussibel, cha quist miserabel, in favur da sa buorsa o per as fer svess ün nom, chatta per bön da publicher o reprodür quistas ideas ed impissamaints nella fuorma ad ellas dedas tres lur veritabel autur. El cometta per usche dir ün invöl vi a proprietad estra.

La ledscha vuol però appunto supprimer quetaunt e proteger l'ouvra, cha l'autur ho s-chaffieu nella süjur da sa fatscha, in protegind l'autur cunter il leder, invuleder. Ella prevezza dimena üna risarcimaint civil e complet in favur del autur leso ed in pü, sün plaunt purto, per il memma zelant publicatur o reproductur ün sensibel chastih da 10—2000 Fr.; in tscherts cas perfin la chamütschigna, scu eir aunch' otras seccaturas: confiscaziun della reproducziun, dellas entredgias. Perfin quel chi importa o venda similas reproducziuns illicitas ris-cha, ch' ün al fatscha process.

In cas cha la publicaziun o reproducziun füss effettivamaing accadida in tuotta innocenza, giarò ün plaunt in ogni cas almain

sün l'inrichimaint subentro ed ün puderò pretender da non esser ulteriuramaing molesto in sieus buns drets.

6. He già menziuno, cha 'd ais accordo al autur eir ün dret, seguond il quèl be *el* ed üngün oter nun po effettuer o almain permetter cun o sainza condiziuns o remuneraziun üna traducziun da sas ouvas. He eir già fat allusiun al fat, cha quista part del dret d'autur ho ün tuot speziel interess per nus romauntschs e dimena eir per il preschaint pitschen stüdi. Nossa lingua romauntscha, pitschna cun risguard al numer da sieus infants e ristretta sün pochass vals sparpagliadas dellas Alps non po natürelmaing dispuonner d'usche varios, grands ed extais s-chazzis litterarics, scu las grandas sours, chi la contuornan. Da lander stu resulter üna taunt pü granda necessited per las populaziuns romauntschas, ch' ün la procura bunas traducziuns, sch' ellas non haun dad esser costrettas per podair satisfacer lur bsögns intellectuels, da dvanter saimper pü ün vasal e partischaun dad estras linguas. Signur Dir. Velleman ho fat resortir avaunt ans in coluors vistusas e persvasivas in ün artichel nel Fögl d'Engiadina, cha 'nd naschissan d' ün tël inrichimaint forzas vitelas per nossa lingua. E be daspö cha nels ultims decennis l'interess per il romauntsch e la volunted da 's defender per sieu mantegnimaint haun piglio ferma risch nella terra crappusa e perque ün po indifferenta da nossas vals, podains nus eir già cun plaschair constater, cha pü d' üna bella e genuina traducziun mettet in pratcha quistas salüdaivlas tendenzas.

A quista necessited dad inrichir noss relativamaing pitschens s-chazzis litterarics tres bunas traducziuns ais la ledscha svizra fin hoz saimper steda favoraivla. Nel interess da nossa lingua stuains eir sperer, cha l'avegnir non la müda in mel, schabain cha las miras, chi vöglian saimper pü be favoriser l'autur, guadagnan vi e pü aderents.

Al autur aise bainschi eir co accordo ün dret exclusiv, tenor il quèl be *el* ed üngün oter nun po effettuer o permetter, cun o sainza condiziun o remuneraziun, üna traducziun da sas ouvas. Eir da quista vart ais el guandagio nella lavur da sieu spiert e nel interess pecuniari ch' el po trer our da quella. In pü non al saro que neir listess, scha il traductur ais üna persuna capabla o allura ün tschavat, bun da fer our d'ün capo d'opera ün' ouvra bastarda.

Per la *traducziun* d'ün ouvra litterarica vela però tuottüna doblamaing que chi stimulet il legislatur da restrainscher, scu gia dit, eir ils drets da publicaziun e da reproducziun sün üna tscherta seria d'ans. Que füss ieu memma inavaunt ed irradschunabel, da 's intrametter be in favur dels interess personels del autur e sieus ertevs ed in conseguenza da difficulter, cha rich e pover, cun l'ir dels ans, possa s'inservir e chatter gio-dimaint ed instrucziun vi als prodots d'ün grand spiert. Tar la traducziun vain auncha tiers, cha l'autur s'vess non sarè nels püss cas nella posiziun da tradür s'vessa si' ouvra in üna lingua estra. Üna buna traducziun dumanda in pü danövamaing üna granda ed intensiva lavur spirituela, cognuschentschas approfondidas dellas duos linguas e tuot seguond eir della materia, dalla quèla as tratta. Dess que dimena adonte da tuot podair depender dalla botta stuorna d'ün autur o da sieu successur, sch' el permetta schi u na durante ün'intera vita ed auncha trent'ans zieva da tradür sas ouvras e cun que da render quellas accessiblas a pövels inters, chi discuorran ün'otra lingua? Il legislatur svizzer as dschet fin co da na e que bain sgür cun tuotta radschun in ün pitschen pajais, nel quèl quatter linguas sun da chesa.

In conseguenza ho el redüt il temp durante il quèl l'autur ho ün dret exclusiv da traducziun sün tschinch ans zieva la publicaziun dell'ouvra. Scha el, extints ils tschinch ans, non ho auncha fat adöver da sieus drets, allura da quinder inavaunt puderè 'l bain auncha saimper tradür o lascher tradür si'ouvra, ma el non averè pü ün dret *exclusiv* da fer quetaunt.

Fin co ris-cha dall'otra vart üna terza persuna da gnir in mauns dels tribunels, sch'ella eir nella megl'dra intenziun per il svilup da nossa favella effettuescha üna traducziun dell'ouvr'estra sainza permiss del autur o eventuelmaing del editur, al quèl po esser sto cedieu eir il dret da traducziun. Passos ils tschinch ans zieva la publicaziun e que *sainza cha saja* sto fat üs dal dret da traducziun tres l'autur, po ün percunter s'impiper dad autuors ed edituors, sainza stuair esser in temmas pervia da process o da chamütschigna o da rapuns a pajer.

7. Ün oter cas: Il traductur romauntsch dispuonna s'vessa d'üna vaina poetica o fo our dall'ouvr'estra p. ex. our d'ün roman scrit in tudais-ch üna pezza drammatica o üna bella poesia in romauntsch, s'inservind fin ad ün tschert möd dal contenuto del roman. Cu allura? Sch'el cotres non accomplescha be üna

solita, sch'eir bainischem libra traducziun, ma prasta bgeranzi ün'egna, individuela ed originela lavur, allura non ais quetaunt affatta bricha proibieu! Que non ais dimena neir necessari da lascher passer ils tschinch ans aunz cu lascher arbitrariamaing comparair la lavur; salüder l'autur del roman saro ün act da cortesia, ma na da necessited. Vair üna sentenza del tribunal federel T. 25, Pag. 956, Curti Nr. 4493.

8. He expressamaing già fat resortir, cha il dret d'autur compiglia in sieu senso pü vast eir il dret dad execuziun o da rappreschentaziun. Quista vart del dret d'autur vain in dumanda tar ouvras musicalas e dramaticas; per nos scopo basta que da 'ns restrainscher sün las ultimas.

Que s'inclegia da se, cha las già indichedas disposiziuns legalas supra publicaziuns, reproducziuns, traducziuns ed adaptaziuns s'extendan eir sün similas pezzas da teater. Co subaintra pero l'ulteriura dumanda, scha non existan dasperavi eir reglas spezielas cun risguard a lur rappreschentaziun sül palco? Ils artichels 1 e 7 della ledscha federela ans dian in prüma lingia cler e net, cha pezzas dramaticas na *auncha publichedas* suos-changnir rappreschentadas sül palco be cun acconsentimaint del autur o sieus successuors; quetaunt durante la vita del prüm ed auncha trent'ans zieva.

Pü s-chüra ais percunter nossa ledscha in sieu artichel 7, dalun cha 's tratta da pezzas dramaticas già stedas publichedas. L'ais usche poch clera, cha trais fin quatter differentas interpretaziuns haun, tres la penna da differentes scrittuors, già vis la glüsch del di. Nus ans tgnarons nel seguaint vi a quella deda dal tribunal federel, chi ans pera dal rest eir la pü natürela e la pü libra da cröchs e rampigns.

Indubitabel ais que in ogni cas, cha 'd exista sainz'oter la pussibilitad, cha l'autur della pezza da teater hegia do ad ün editur il dret da publicher e reprodür si'ouvra tres la stampa. Cun que non ais que però auncha dit, ch'el s'hegia eir spoglio dal dret exclusiv da lascher rappreschenter publicamaing sül palco sieu drama o sa cumedgia. El ho bgeranzi, e que schabain cha si'ouvra dramatica ais già steda publichedada, la pussibilitad d'admetter eir per l'avegnir üna tela rappreschentaziun be suot tschertas condiziuns, dalun ch'el publica quellas alla testa del drama o della cumedgia in questiun. Fich sovenz faro el üs da quist dret, chi per el po esser tuot seguond üna funtauna

d'or. El permetterò, scha la societad dramatica non ais propi memma terribla, da der la rappreschentaziun da sa pezza, sch'ün al peja ogni vouta ün tschert import.

E co chatta la ledscha svizzra per bön da metter ün frain per il cas, cha alla vaina poetica da nos autur s'aggiundschesch eir üna vaina mercantila memma expressa. Ella disch, cha la tantiema, cha l'autur pretenda per se, non suos-cha surpasser il 2<sup>o</sup>/o dellas entredgias bruttas d'ogni singula rappreschentaziun; e scha il pajamaint da quella l'ais asgürö, schi non po 'l neir pü s'opponner alla rappreschentaziun d'ün'ouvra già steda publica, adonte da condiziuns specielas alla testa della publicaziun. Usche vair sentenzas del trib. fed. Tom. 25 II pag. 533; 19 pag. 949; Praxis des Bundesgerichtes Tom. 1 Nr. 18.

Tscherts scrittuors percunter — que stögl be atschenner — interpreteschan quist'ultima disposiziun be usche, cha eir las condiziuns specielas, notificedas alla testa del töch publicho stöglan in ogni cas esser accomplidas; pür allura o per il cas, cha la publicaziun non porta üngünas condiziuns specielas non suos-cha l'autur pü s'opponer ad üna rappreschentaziun, dalun cha il pajamaint dal 2<sup>o</sup>/o l'ais asgüro. Il tribunel federel, scu dit, ais d'otra opiniun!

Nossas societeds dramaticas, coros etc., chi as vöglian prodür sül palco, stöglan per se stess eguelmaing quinter cun quists drets, cha la ledscha conceda al autur, scha non as tratta d'ün'exceptiun tenor l'artichel 11 della ledscha svizzra, sün il quèl vegn auncha a discuorrer.

A non ais però da smancher üna chosa! Eau he già menziuno, cha la persuna chi ho fat la traducziun gioda tuots ils drets d'autur supra menziunos, dalun cha la traducziun s'ho fatta in tuotta regla v. d. cun permiss del autur o allura tschinch ans zieva la publicaziun cun las restricziuns supra atschennedas. Quetaunt vela natürelmaing eir per il cas, cha que as tratta dalla traducziun d'üna *pezza dramatica*. Il traductur passa dimena eir co scu autur ed ais munieu da tuots ils drets d'ün tël. *El* e na l'autur della pezza dramatica nella lingua estra, originela posseda da quinter inavaunt il dret d'admetter üna rappreschentaziun del töch tradüt be suot tschertas condiziuns. A quista conclusiun stuains nus seguond me arriver, dalun cha la ledscha svizzra actuela non fo in merit üngünas restricziuns excepzionelas a favur

del autor della pezza drammatica originela. Vair eir *Orelli*, „Kommentar zum Schweiz. Bundesgesetz betreffend das Urheberrecht“, pag. 65. *Rüfenacht*: „Das litterarische und künstlerische Urheberrecht in der Schweiz“, pag. 84.

D'otra vart non sarò que bain sgür üngün prievel, cha tar noss Romauntschs e tar las persunas, chi sacrifican lur temp liber per inrichir nossa litteratura romauntscha cun bunas traducziuns, prevela la vaina mercantila da maniera, ch'ün stögli nels singuls cas revgnir sün las disposiziuns supra expostas. Scha però il traductur stess scu eir ils actuors saun precisamaing, quäunt inavaunt ch'üna traducziun o allura la rappreschentaziun da quist'ultima ais permissa e quäunt inavaunt na, schi giaron ün e l'oter pü facilmaing vi a lur lavur a prô da nossa lingua.

9. Quetaunt füss in terms generels il contenuto del dret d'autur, taunt inavaunt vo la protecziun, cha quist ultim chatta per la lavur da sieu spiert nella ledscha federela dels 23 Ävrigl 1883. Quaista protecziun chatta però sieus limits dalun cha 's tratta da cudeschs da scoula, crestomazias, da reproducziuns da ledschas ed ordinaziuns dellas autoriteds etc. Eir per artichels da giazettas e periodics velan normas pü largias cu las solitas. Vair la relativa enumeraziun in art. 11 della ledscha citada. Co vulains da tuottas quistas *exceptiuns* fer resortir be üna, *chi tratta da rappreschentaziuns dad ouvas dramaticas* in occasiuns, nellas quêlas ün non vuol fer üngün guadagn o ch'ün'eventuela entredgia daja servir per cuvrir ils cuosts agieus o per ün'ouva da beneficenza. *Similas rappreschentaziuns sun admissas sainz'oter e l'autur non ho il dret da dumander niauncha la minima tantiema.*

10. Taunt inavaunt il dret d'autur tenor la ledscha aunch'uossa in vigur. Taunt inavaunt la protecziun, cha l'autur svizzer o megl dit *l'ouva steda publichedada, comparida* in Svizzra o chi *ho chatto co sieu editur* chatteredà davaunt noss tribunels.

As paun però spordscher al Romauntsch, chi giavüscha da tradür o da rappreschenter ün'ouva in sa lingua materna aunch'otras possibiliteds. Quaistas saron perfin fich frequentas in noss temps scu fats apposta (eau discuor da temps normels) per svilupper saimper pü il vicendevol contact traunter ils differentes pövels e stedis e lur s-chazzis scientifics e litterarics. Que capitarò bain sovenz, cha güst'ün'ouva, chi non deriva ne da piz ne da chantun dalla Svizzra o allura ün'ouva d'ün svizzer, ma comparida our d'pajais al detta in idea. Que 'nd daro cas, inua

il traductur romauntsch dess la preferenza ad ün'ouvra estra, s-chaffida d'ün autur ester v. d. deda in ediziun al ester. Cu allura? Po il traductur romauntsch in simils cas as tegner per sia norma e per la tranquillited da si'orma vi allas disposiziuns supra indichedas, vi alla ledscha svizzra?

Mela vita na, ne per il cas d'üna traducziun e neir scha 's tratta dalla rappreschentaziun d'üna pezza drammatica!

La convenziun internazionela, chi tratta in materia, datescha in sia pü rezainta revisiun dal 1908 ed ais contschainta suot il nom da *Convenziun da Bern*. La compiglia per usche dir l'intermuond civiliso e do cler e net expressiun allas tendenzas da protegger in prüma lingia l'autur e sieus successuors e pür lönch, lönch zieva eir oters interess.

Tenor sias disposiziuns gioda co tar nus l'ouvr'estra na be in merit a sa publicaziun e sa reproducziun, ma, differentamaing dall'ouvra svizzra, eir cun risguard a sa *traducziun* üna protecziun illimiteda ed esclusiva in favur del autur e sieus successuors durante la vita intera del prüm ed auncha trent'ans zieva sa mort. E similmaing eir scha 's tratta dalla rappreschentaziun d'üna pezza da teater! Scha quista ais eir steda tradüta in romauntsch seguond tuottas reglas, munida cun tuots permiss necessaris, schi non basta que auncha. In ogni oter rapport ho il traductur obtgnieu ün veritabel dret d'autur vi a si'ouvra. Però il dret da rappreschenter o da lascher rappreschenter la traducziun al vain expressamaing snejo dalla convenziun da Bern. Que ais dimena necessari, cha 'l traductur as procurescha in simil cas ultra la licenza per la traducziun della pezza drammatica eir quella da la pudair lascher rappreschenter da chi chi bain al plescha.

Da libras rappreschentaziuns in cas da beneficenza etc. non flippescha il text della convenziun da Bern pled. Eir adaptaziuns sun expressamaing proibidas, scha que non as tratta d'ün'ouvra chi contegna têlas müdedas, ch'ün la stu propi risguarder scu ouvra nouv'ed originela.

11. Tuots quist ödius uordens internaziunels non sun del sgür brich favoraivels a nos romauntsch. Güsta l'ester dispuonna da s-chazzis usche bels ed inesauribels in materia litterarica, cha que füss pü cu giavüschabel d'obtegnier eir da singulas obras pü modernas dels differentes pajais ün po alla vouta eir bunas traducziuns romauntschas. Quetaunt sarò da prüm innò difficulto,

scha 's stu auncha — e que per decennis — saimper darcho as metter in lungias trattativas, possibelmaing invaunas, cun l'autur o sieu successuors per obtegnier tuot ils permiss occorrents. Bain sgür partind da quist punct da vista haun p. ex. l'Ollanda e 'l Giapun regetto las pü rezaintas relativas disposiziuns della convenziun da Bern.

Pero güst'usche tragic non vulains tuottüna piglier la chosa. Perche nel singul cas as chattero que, adonte da tuot, mezs per obtegnier sainza memma grandas difficulteds quists drets da traducziun e da rappreschentaziun dell'ouvra tradüta. Cha non sarò cun l'intrapraisa del romauntsch, chi as volva al autur „ester“ per üna relativa lizenza, collio quist grand success economic, quetaunt s'il puderò facilmaing fer chapir. E sch'el non ho propi ün cour da crap o non passa uschigliö ün nosch quart, schi concederò el gentilmaing al giavüschi inoltro, e que sovenz gratuitamaing. Al salüder stuardò ün però in ogni cas; uschigliö as rischa appunto da stuair pü tard travuonder disgusts. E d'otra vart ais que bain eir vaira, cha stuair salüder e fer s-chapelatas a glièud estra, per as metter pür allura vi all'egna difficultusa e lungia lavur d'üna buna traducziun, sarò e resterò chosa indigesta per pü d'ün „stumi Grischiun“. Sperainsa dimena be, a prò da nossa lingua materna, ch'almain il legislatur svizzer ans schinagia eir per l'avegnir cun analogas severas disposiziuns!

